

Anlage 2 – Arbeitsvertrag

Prilog 2 – Radni ugovor

ARBEITSVERTRAG für bosnisch-herzegowinische Arbeitnehmer

Ugovor o radu za bosansko-hercegovačke radnike/posloprimce

Im Arbeitsvertrag ist der **BRUTTOLOHN** angegeben. Dieser Lohn wird nicht in voller Höhe ausgezahlt, da auf Grund der deutschen Gesetze Steuern und Beiträge zur Sozialversicherung abgezogen werden.

U radnom ugovoru navedena je **BRUTO ZARADA**. Ona se radniku/posloprimcu ne isplaćuje u punom bruto iznosu, jer se na osnovu njemačkih zakona od bruto zarade odbijaju porez i doprinos za socijalno osiguranje.

Arbeitsvertrag

Radni ugovor

Zwischen dem Arbeitgeber

Između poslodavca

mit Sitz in

sa sjedištem u

vertreten durch

kojeg zastupa

und dem Arbeitnehmer

i radnika/posloprimca

geboren am

rođen dana:

Familienstand:

Bračno stanje:

wohnhaft in

sa prebivalištem u

Nicht verheiratet / verheiratet *)

neoženjen/neudana / oženjen/udata *)

wird folgender Arbeitsvertrag vereinbart:

sklapa se sljedeći radni ugovor:

I

Der Arbeitgeber verpflichtet sich, den Arbeitnehmer

Poslodavac se obavezuje da će radnika/posloprimca

als

kao

(Bezeichnung der Tätigkeit)

(opis posla)

in

u

(Ort der Beschäftigung)

(mjesto zaposlenja)

vom

od dana

frühestens vom Tage des Eintreffens des Arbeitnehmers am Beschäftigungsort ab

najranije od dana dolaska radnika/posloprimca na mjesto zaposlenja

bis zum

do dana

zu beschäftigen.

zaposliti.

Der Arbeitnehmer verpflichtet sich, während der genannten Zeit bei dem Arbeitgeber eine Tätigkeit dieser Art auszuüben.

Radnik/Posloprimac se obavezuje da će kod poslodavca u navedenom periodu obavljati poslove ove vrste.

Arbeitgeber und Arbeitnehmer werden das nach dem deutschen Krankenpflegegesetz erforderliche Anerkennungsverfahren zur Führung der Berufsbezeichnung „Gesundheits- und Krankenpfleger/-in“ betreiben.

Poslodavac i radnik/posloprimac će u skladu sa njemačkim zakonom o njezi bolesnika pokrenuti postupak za dobivanje dozvole za nošenje naziva zanimanja „medicinska sestra/brat / medicinski tehničar/ njegovatelj bolesnika“.

II

Der bosnisch-herzegowinische Arbeitnehmer erhält hinsichtlich des Arbeitsentgelts, der sonstigen Arbeitsbedingungen und des Arbeitsschutzes keinesfalls eine ungünstigere Behandlung als die vergleichbaren deutschen Arbeitnehmer.

Bosansko-hercegovački radnik/posloprimac ima u pogledu zarade, radnih uslova/uvjeta i zaštite na radu potpuno isti tretman kao i zaposleni njemački radnik/posloprimac u poduzeću.

III

Im Einzelnen finden die Bestimmungen des Tarifvertrages

U suštini se primjenjuju odredbe tarifnog ugovora

zwischen
između

und
i

vom
od

oder des neuen Tarifvertrages, der etwa an die Stelle des früheren Tarifvertrages treten wird, Anwendung.
ili novog tarifnog ugovora, koji će eventualno zamijeniti dosadašnji.

Der Arbeitnehmer erhält für seine Arbeit denselben Lohn wie ein vergleichbarer deutscher Arbeitnehmer des Betriebes.

Radnik/posloprimac za svoj rad dobiva istu zaradu kao i njemački radnik/posloprimac zaposlen u istom poduzeću.

Sein Bruttolohn beträgt zurzeit

Bruto zarada radnika/posloprimca trenutno iznosi _____ €

Ferner werden wie bei einem vergleichbaren deutschen Arbeitnehmer des Betriebes vergütet:

Pored toga se kao i njemačkom radniku/posloprimcu koji je zaposlen u istom poduzeću plaća:

- | | | | |
|---|--------------------------|---------|--|
| a) Überstunden
prekovremeni rad | je Stunde mit
po satu | _____ € | (Stundenlohn einschl. Zuschlag)
(plaća po satu uklj. dodatak) |
| b) Nachtarbeit
noćni rad | je Stunde mit
po satu | _____ € | (Stundenlohn einschl. Zuschlag)
(plaća po satu uklj. dodatak) |
| c) Sonntagsarbeit
rad nedjeljom | je Stunde mit
po satu | _____ € | (Stundenlohn einschl. Zuschlag)
(plaća po satu uklj. dodatak) |
| d) Feiertagsarbeit
rad praznicima/
rad blagdanima | je Stunde mit
po satu | _____ € | (Stundenlohn einschl. Zuschlag)
(plaća po satu uklj. dodatak) |

IV

Die Arbeitszeit richtet sich nach den für den Betrieb geltenden Bestimmungen.

Radno vrijeme određuje se prema postojećim odredbama poduzeća.

Die regelmäßige Arbeitszeit beträgt zurzeit _____ Stunden / wöchentlich
Redovno radno vrijeme trenutno iznosi _____ sati/sedmično

V

- a) Der Arbeitgeber stellt von sich aus dem Arbeitnehmer eine von der zuständigen Agentur für Arbeit für angemessen befundene Unterkunft zur Verfügung. *)

Poslodavac osigurava radniku/posloprimcu smještaj za koji je ovlašteni zavod za zapošljavanje ustanovio da je prikladan. *)

Der Arbeitgeber verpflichtet sich, für eine von der zuständigen Agentur für Arbeit für angemessen befundene Unterkunft des Arbeitnehmers Sorge zu tragen. *)

Poslodavac se obavezuje da će voditi brigu o smještaju radnika/posloprimca za koji je ovlašteni zavod za zapošljavanje ustanovio da je prikladan. *)

- b) Als Unterkunft ist vorgesehen: ein Einzelzimmer/ eine Gemeinschaftsunterkunft
Kao smještaj predviđeno je: jednokrevetna soba/ zajednički smještaj

mit _____ Betten *)
sa _____ kreveta *)

- c) Für die Unterkunft hat der Arbeitnehmer _____ Entgelt zu zahlen. *)
Radnik za smještaj plaća dnevno nadoknadu od _____ €. *)

Für Heizung/ Beleuchtung/ Wasser/ Bettwäsche/ Reinigung usw.
Za grijanje/ svjetlo/ vodu/ posteljinu/ čišćenje itd.

hat der Arbeitnehmer wöchentlich/ monatlich _____ - kein Entgelt zu zahlen. *)
radnik/posloprimac plaća sedmično/ mjesečno nadoknadu od _____ € - ne plaća. *)

- d) Der Arbeitgeber stellt von sich aus dem Arbeitnehmer eine angemessene Verpflegung zur Verfügung, bestehend aus

Poslodavac radniku/posloprimcu osigurava prikladnu prehranu koja se sastoji od

Frühstück / Mittagessen / Abendessen *)
doručka / ručka / večere *)

- e) Für die unter d) genannte Verpflegung hat der Arbeitnehmer täglich/ monatlich zu zahlen. *)
Za navedenu prehranu pod tačkom d) radnik/posloprimac dnevno/ sedmično/ mjesečno plaća – ne plaća. *)

- f) Die Verpflegung des Arbeitnehmers ist ihm durch Selbstversorgung auf eigene Kosten überlassen. *)
Radnik/Posloprimac sam sebi osigurava potpunu prehranu. *)

VI

Der Arbeitnehmer hat das Recht auf bezahlten Urlaub nach den geltenden Bestimmungen.

Radnik/Posloprimac ima pravo na plaćeni godišnji odmor prema važećim odredbama.

Nach einer ununterbrochenen Beschäftigungsdauer von _____ Monaten in dem Betrieb des
Nakon neprekinutog zaposlenja u trajanju od _____ mjeseci u poduzeću poslodavca

Arbeitgebers beträgt der Urlaub _____ Werktage für jeden angefangenen/ vollendeten Beschäftigungsmonat. *)
godišnji odmor iznosi _____ radnih dana za svaki započeti/ završeni mjesec rada. *)

*) Nichtzutreffendes streichen
Nepotrebno prekriziti

VII

- a) Der Arbeitgeber übernimmt / einschließlich einer Reiseverpflegung von _____ / übernimmt nicht ^{*)}
Poslodavac preuzima / uključujući prehranu na putu od _____ € / ne preuzima *)

die Kosten der Rückreise des Arbeitnehmers von dem Beschäftigungsort bis nach
troškove povratka radnika/posloprimca od mjesta zaposlenja do

wenn der Arbeitnehmer die Pflichten aus dem Arbeitsvertrag erfüllt hat.
stim da je radnik/posloprimac ispunio obaveze iz radnog ugovora.

- b) Wenn der Arbeitsvertrag aus Gründen, die der Arbeitgeber zu vertreten hat, nicht erfüllt werden kann und eine anderweitige Vermittlung des Arbeitnehmers für den Rest der Vertragszeit nicht möglich ist, so trägt der Arbeitgeber die Rückreisekosten des Arbeitnehmers.
Ukoliko se radni ugovor ne može ispuniti iz razloga za koje je odgovoran poslodavac ili ukoliko se za ostatak ugovorenog vremena zaposlenja radniku/posloprimcu ne može naći drugo zaposlenje, poslodavac snosi troškove povratka radnika/posloprimca.

VIII

Für das durch diesen Vertrag begründete Arbeitsverhältnis gilt das deutsche Recht. Ansprüche aus diesem Vertrag können nur gegen den Arbeitgeber selbst geltend gemacht werden. Für alle sich aus diesem Vertrag ergebenden Streitigkeiten sind die deutschen Gerichte für Arbeitssachen zuständig.

Za radni odnos koji je zasnovan ovim radnim ugovorom važi njemačko pravo. Prava koja proizilaze iz ovog ugovora mogu se samo zahtijevati od samog poslodavca. Za sve sporove koje bi mogli nastati u vezi s ovim ugovorom su nadležni/mjerodavni njemački sudovi za radna pitanja.

Der Arbeitgeber erstattet dem Arbeitnehmer die nachgewiesenen notwendigen Reisekosten zum Beschäftigungsort.
Poslodavac nadoknađuje radniku/posloprimcu stvarne putne troškove do mjesta zaposlenja.

Ort und Datum
Mjesto i datum

Ort und Datum
Mjesto i datum

Unterschrift des Arbeitgebers
Potpis poslodavca

Unterschrift des Arbeitnehmers
Potpis radnika/posloprimca

Datum, Unterschrift der ZAV
Datum, Potpis ZAV

Datum, Unterschrift ARZ
Datum, Potpis ARZ

^{*)} Nichtzutreffendes streichen
Nepotrebno prekriziti